Messe célébrée à l'intention de Nicole Poumailloux (†)

2 mars 2008

Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

IVÈME DIMANCHE DE CAREME

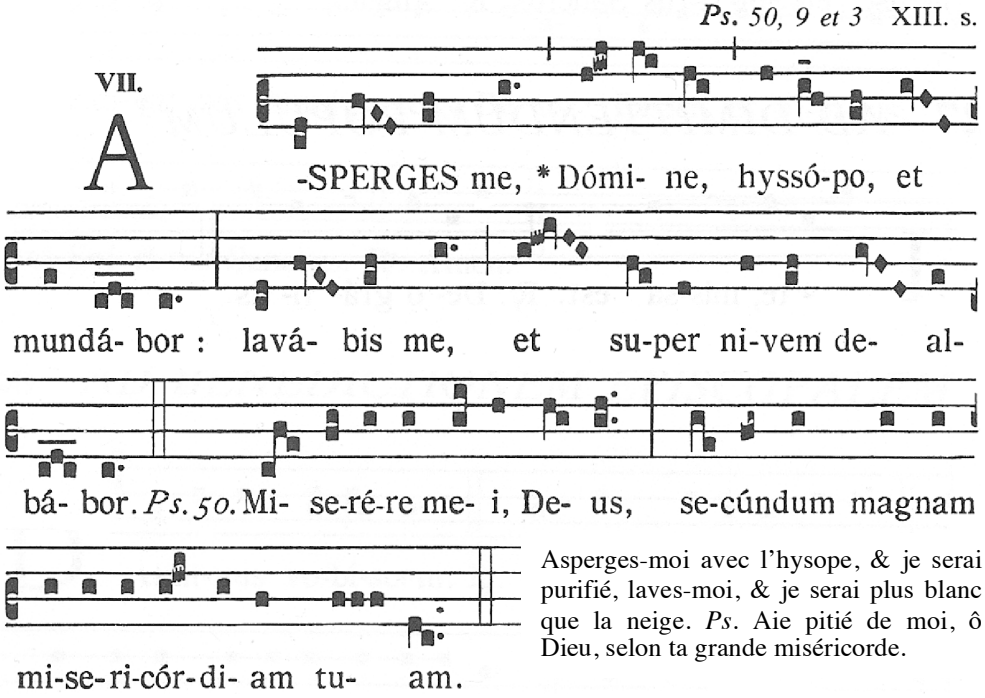
célébré selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS

Procession d'entrée

Preambulum ex D - Michæl Prætorius (1571 † 1621)

Asperges me



Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

Introït

Isaïe 66, 10-11, Psaume 121, 1

LÆTARE * Jerusalem : et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam : gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis : ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. – Ps. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : * in domum Dómini íbimus. – V/. Glória Patri.

Réjouis-toi, Jérusalem, et rassemblez-vous, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie, vous qui étiez dans la tristesse : exultez, et rassasiez-vous aux sources de votre consolation. – Ps. Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit : Nous allons vers la maison du Seigneur. – V/. Gloire au Père.

Kyrie

De la Missa secunda (1599) de Hans Leo Hassler (1564 † 1612), archimusicien de la cité de Nuremberg, organiste de la cour de Saxe

Collecte

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – CONCEDE, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui ex mérito nostræ actiónis afflígimur, tuæ grátiæ consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Accorde, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, à nous qui méritons d'être affligés en raison de nos œuvres, de reprendre courage par la consolation de ta grâce. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Lecture de l'Epître de saint Paul, Apôtre, aux Galates

4, 22-31

Frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de l'esclave, l'autre de la femme libre. Or celui de l'esclave naquit selon la chair, mais celui de la femme libre, en vertu de la promesse. Ces faits ont un sens allégorique : ce sont les deux Alliances. La première, celle du mont Sinaï, qui enfante pour l'esclavage, c'est Agar, car le mont Sinaï se trouve en Arabie ; elle correspond à la Jérusalem actuelle, qui est esclave avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en haut est libre ; c'est elle notre mère. Car il est écrit : Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfante pas ! éclate en cris de joie, toi qui ne connais pas les douleurs ! Car plus nombreux sont les enfants de l'abandonnée que les enfants de l'épouse. Quant à nous, frères, nous sommes, comme Isaac, enfants de la promesse. Mais de même que l'enfant né selon la chair persécutait alors l'enfant né selon l'esprit, ainsi en est-il maintenant encore. Or, que dit l'Ecriture ? Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave n'héritera pas avec le fils de la femme libre. Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas enfants de l'esclave, mais de la femme libre. Telle est la liberté que le Christ nous a donné.

Graduel

Psaume 121, 1 & 7

Lætatus sum * in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini íbimus. – V/. Fiat pax in virtúte tua : et abundántia * in túrribus tuis.

Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit : Nous allons vers la maison du Seigneur. – V/. Que la paix règne en tes murs, et l'abondance en tes tours.

Trait

Psaume 124, 1-2

Faux-bourdon du VIII[ème] ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerusalem. V/. Montes in circúitu ejus : et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Qui se confie en le Seigneur sera comme le Mont Sion : jamais il ne sera ébranlé, celui qui habite en Jérusalem. V/. Des monts l'entourent, et le Seigneur lui-même est le rempart de son peuple, dès maintenant et à jamais.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem

6, 1-15

In illo témpore : Abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberíadis : et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus : et ibi sedébat cum discípulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Judæórum.

Cum sublevásset ergo óculos Jesus et vidísset, quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum : Unde emémus panes, ut

En ce temps-là, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibériade. Une foule nombreuse le suivait, parce qu'on voyait les signes qu'il accomplissait sur les malades. Jésus gravit la montagne ; et là, il était assis avec ses disciples. Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

Levant alors les yeux, et voyant qu'une foule nombreuse venait à lui, Jésus dit à Philippe : « Où allons-nous acheter des pains pour

mandúcent hi ? Hoc autem dicébat tentans eum : ipse enim sciébat, quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus : Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discípulis ejus, Andréas, frater Simónis Petri : Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos et duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos ? Dixit ergo Jesus : Fácite hómines discúmbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque míllia. Accépit ergo Jesus panes, et cum grátias egísset, distríbuit discumbéntibus : simíliter et ex píscibus, quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discípulis suis : Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducáverant.

qu'ils aient à manger ? » Il disait cela afin de le mettre à l'épreuve ; pour lui, il savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit : « Deux cents deniers de pain ne suffisent pas pour que chacun reçoive un peu. » Un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit : « Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ? » Jésus dit : « Faites-les asseoir. » Il y avait beaucoup d'herbe en cet endroit. Les hommes s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille. Alors Jésus prit les pains, et après avoir rendu grâce, il les distribua à ceux qui étaient assis ; et de même, du poisson, autant qu'ils voulaient. Quand ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. » Alors ils les ramassèrent, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge, une fois qu'ils en eurent mangé.

Illi ergo hómines cum vidíssent, quod Jesus fécerat signum, dicébant : Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo cum cognovísset, quia ventúri essent, ut ráperent eum et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.

Alors, voyant le signe que Jésus venait d'accomplir, les gens disaient : « C'est vraiment lui le prophète, celui qui doit venir dans le monde. » Alors Jésus, comprenant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, se retira de nouveau dans la montagne, tout seul.

Credo

De la Missa secunda de Hans Leo Hassler

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre ***Psaume 134, 3 & 6***

Laudáte * Dóminum, quia benígnus est : psállite nómini ejus, quóniam suávis est : ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo, et in terra.

Louez le Seigneur, car il est bon ; chantez son nom, car il est doux ; tout ce qu'il a voulu, il l'a fait au ciel et sur la terre.

Pendant les encensements de l'offertoire

Allegretto - 3ème mouvement de la 5ème symphonie de Charles Marie Widor (1844 † 1937), organiste de Saint-Sulpice

Secrète

Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus : ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Jette un regard de bonté, Seigneur, sur ce sacrifice qui t'est présenté, qu'il augmente et notre dévotion et notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

Préface du Carême

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

V/. *…pour les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec votre esprit.

V/. *Elevons notre cœur.*
R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est juste et bon.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Sanctus

De la Missa secunda de Hans Leo Hassler

Après la Consécration

***Benedictus** de la Missa secunda de Hans Leo Hassler*

Agnus Dei XV

De la Missa secunda de Hans Leo Hassler

Communion

***Miserere* de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV**

Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.

Antienne du Propre ***Psaume 121, 3-4***

Jerusalem, * quæ ædificátur ut cívitas, cujus participátio ejus in idípsum : illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

Jérusalem, qui est édifiée comme une cité où toutes les parties ne font qu'une ! C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, pour célébrer ton nom, Seigneur.

Prière pour la France, sur le 6ème ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

Postcommunion

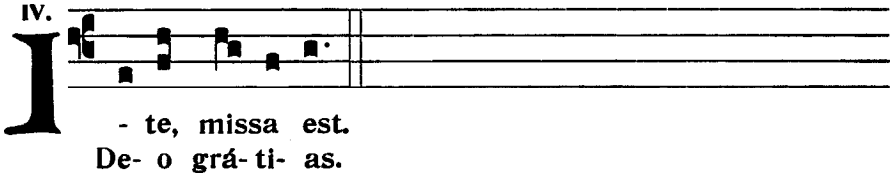
V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Da nobis, quæsumus, miséricors Deus : ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiis, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Accorde-nous, Dieu miséricordieux, que nous célébrions sans cesse vos saints mystères avec un respect sincère, et que nous en soyons nourris d'un cœur toujours fidèle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

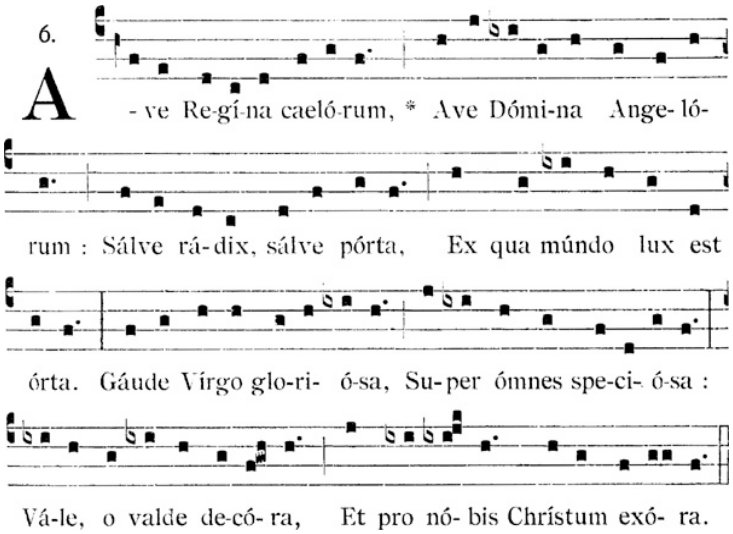
R/. Amen

Ite missa est XV & bénédiction



Au dernier Évangile

Ave Regina cœlorum



Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.

Procession de sortie

***Attende, Domine* - plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe**

R/. Atténde, Dómine et miserére,
quia peccávimus tibi

R/. Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous a
péché contre vous.

V/. Ad te Rex summe,
Omnium Redémptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

V/. Vers vous, roi suprême,
rédempteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.

V/. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

V/. Dextre du Père,
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.

V/. Rogámus, Deus,
Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémitus exáudi :
Crímina nostra
Plácidus indúlge.

V/. Nous implorons, ô Dieu,
votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.

V/. Tibi fatémur
Crímina admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

V/. Ces crimes, nous les reconnaissons :
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.

V/. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp*(i)*is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

V/. Innocent captif,
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants:
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.

Schola & ensemble instrumental Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
Laure Peny-Lalo, soprano
Hilaire Vallier & Marie-Estelle Baraston, flûtes
Sarah Durteste, Pierre-Alain Chouard,
Romaric Pokorny, Corentin Pokorny,
Emmeran Pokorny, violons & altos
Gilles Lacombe, cor anglais

à l'orgue, Touve Ratovondrahety